

Como cada año, miles de personas acudirán a la llamada de los centros educativos con motivo de la celebración de sus respectivas jornadas festivas. Tanto las ikastolas, como la escuela pública, llenarán de música, diversión y juegos los rincones de Euskal Herria.



Herri Urrats, la fiesta de las ikastolas de Iparralde, será la encargada de iniciar la ronda. Tendrá lugar el día 8 de mayo en el lugar de costumbre, alrededor del lago de Senpere.

La segunda gran cita llegará el 22 de mayo con la celebración de la fiesta de la **Nueva Escuela Pública Vasca de Navarra**, organizada por la asociación Sor-tzen-Ikasbatuaz bajo el lema de "Etorkizuna euskaraz blai" (El futuro calado en euskera). Tendrá como escenario el parque de la Taconera de Iruñea.



El 29 de mayo será el turno de las ikastolas de Bizkaia. Su fiesta, el **Ibilaldia**, se celebrará en Durango,

organizada por las ikastolas Kurutzia eta Ibaizabal bajo el lema de "Emon bostekoa" (Choca esos cinco).

Ya en junio, el día 5 tendrá lugar la XIV. edición de la fiesta de la **Escuela Pública Vasca de la CAPV**, organizada por la Federación de Padres y Madres de Alumnos y Alumnas de Euskal Herria. Se celebrará en Agurain bajo el lema de "Bideak egin" (Hacer caminos).

Y ya por fin, antes del paréntesis estival, las ikastolas de Álava cerrarán el ciclo de celebraciones. Amurrio será el escenario del **Araba Euskaraz** organizado por la ikastola Aresketa bajo el lema de "Ekiozu bideari" (Emprende el camino).



Las personas interesadas en aprender euskera o en mejorar su competencia lingüística disponen de un sinfín de oportunidades. La oferta habitual (cursos en academias, aprendizaje vía Internet) se ve acrecentada a las puertas del período estival con numerosas iniciativas. Entre otras, cabe destacar los cursos intensivos en régimen de internado así como estancias en familias vascófonas. En lo referente a éstas últimas, y tal como es habitual durante los últimos años, los euskaltegis Ulibarri y Urrats han organizado, con la colaboración de HABE, el programa denominado **Egonaldiak familia euskaldunetan**. Quien desee participar en el mismo puede inscribirse entre los días 15 y 31 de mayo.

Más información en las siguientes direcciones de Internet: www.urrats.com, www.ulibarri.org, www.habe.org.



Recientemente ha visto la luz una nueva publicación periódica en formato electrónico. Se trata de **Hizkunea**. Esta publicación, elaborada por la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco nace con una clara vocación de difundir temas y conocimientos relacionados con la sociolingüística. La publicación se ha estructurado en torno a cuatro secciones, siendo el artículo escrito por un autor o autora de reconocido prestigio el que cobra un mayor peso. Las publicaciones, estudios o investigaciones y la agenda completan los contenidos de **Hizkunea**. Los contenidos son actualizados, tal y como corresponde a una publicación dinámica, con una periodicidad variable (semanal, quincenal o mensual) dependiendo de las novedades.

Aun sin perder sus señas de identidad, dado que es una revista publicada en Euskal Herria **Hizkunea** prestará atención a las novedades que se produzcan en el campo de la sociolingüística en otros ámbitos geográficos. La revista mencionada cuenta con dos versiones diferenciadas: una en euskera, otra en inglés. Así mismo, incorpora también el castellano y el francés en su página principal así como en los resúmenes de los artículos.

La revista estará disponible en la siguiente dirección: www.euskara.euskadi.net.



La Universidad del País Vasco (**EHU-UPV**) está de enhorabuena, pues acaba de cumplir su 25 aniversario. Fue reconocida legalmente el día 25 de febrero de 1980 y desde entonces ha recibido el reconocimiento de la sociedad a la que sirve en más de una ocasión. Las 50.000 personas matriculadas en el presente curso académico, así como las 78 titulaciones que imparte dan buena fe de ello.



El día 13 de marzo falleció en Zarautz **Sabin Unzurrunzaga**, quien fuera director de la imprenta Itxaropena e hijo de Patxi Unzurrunzaga, fundador de la empresa.

Sabin fue uno de los impulsores de la ikastola de Zarautz junto con Imanol Murua, Basilio Bergara y otros, a la vez que uno de los promotores de la Federación de Ikastolas de Gipuzkoa. También fue miembro del jurado del premio Isaac Lopez-Mendizabal al mejor libro escolar en euskera durante 20 años.

Sin embargo, Sabin Unzurrunzaga destacó por su labor al frente de la reconocida imprenta Itxaropena. Esta imprenta ha estado, y sigue estando, profundamente ligada al libro vasco. Su creación data de antes de la guerra de 1936 y después del conflicto bélico y hasta 1973 fue la única editorial que publicó libros en euskera, entre otros, los correspondientes a la afamada Colección Kuliska. Fue, asimismo, uno de los puntos de encuentro más importante de la cultura vasca de la época. A comienzos de la década de los 70, y debido a la apertura de nuevas editoriales en Euskal Herria, Itxaropena volvió, bajo la dirección de Sabin Unzurrunzaga, a las labores de imprenta, dejando la actividad propiamente editorial. Descanse en paz.



La Generalitat de Catalunya y el Gobierno Vasco han mantenido relaciones de trabajo y colaboración que se han visto reflejadas en más de una ocasión en proyectos concretos de cooperación. Recientemente, ambas instituciones han dado un nuevo paso en ese sentido mediante la **firma de un protocolo general en materia de política lingüística** que se extenderá entre los años 2005 y 2008.

Las líneas de trabajo previstas son las siguientes:

1. Intensificación de la cooperación en materia de comunicación e intercambio de información.
2. Impulso de la formación del personal técnico de normalización y planificación.
3. Intercambio de información sobre normalización terminológica.
4. Inclusión del criterio lingüístico en los sistemas de certificación de calidad más habituales (ISO..).
5. Promoción de medidas de protección y uso de las lenguas oficiales en el ámbito de la Administración del Estado y de la Unión Europea.

Según el acuerdo firmado, se determinará y acordará un plan de actuación que tendrá carácter anual, a la vez que se creará una comisión de seguimiento a fin de asegurar el seguimiento y la evaluación del acuerdo marco firmado.



La Iglesia vasca ha publicado en verso un resumen de los evangelios. Lleva por título **Berri ona kantuz** y ha sido coordinado por el franciscano Ludo Docx.

Las melodías que acompañan a los versos son todas populares y pueden ser cantadas en diferentes momentos de las ceremonias religiosas, aunque también pueden hacerse uso de ellas en la catequesis, en la parroquia o en la escuela.



Las oportunidades de realizar cursos de euskera on line son cada vez más numerosas. No hace mucho mencionamos el método *Boga*. Recientemente la oferta se ha visto incrementada con un nuevo programa. Se trata de **Hasi Ikasten**, un curso on line dirigido a las personas adultas que comprenden desde el nivel inicial hasta el medio alto.

El curso está organizado en 35 unidades didácticas distribuidas en orden de dificultad (teoría y ejercicios). Los alumnos y las alumnas deben superar las unidades en el orden que se les presentan y cada cinco unidades han de realizar un ejercicio de repaso.



Recientemente se ha puesto en marcha una **campana para fomentar la participación de la ciudadanía** en las asociaciones a favor del euskera. El lema de la campaña es "Zein da hizkuntza eta zapaten arteko ezberdintasuna?" (¿En qué se distinguen una lengua y unos zapatos?). La respuesta es la siguiente: Con el uso, los zapatos se gastan, mientras que la lengua se enriquece. El principal objetivo de las asociaciones de euskera es impulsar el uso de nuestra lengua y para ello organizan un sinfín de actividades.



La asociación Internet & Euskadi (www.internet-euskadi.org/euskara/ega) ha puesto **on line los exámenes previos a la consecución del certificado EGA**. Gracias a la aplicación desarrollada por la asociación mencionada se pueden conocer las respuestas correctas, o escuchar, de forma gratuita, diferentes audios utilizados en anteriores exámenes.

El proyecto cuenta con la colaboración de la Diputación Foral de Bizkaia y la empresa Fidenet.



La Asociación de Amigos del Bertsolarismo de Euskal Herria (EHBE) designó un nuevo presidente el pasado febrero. Se trata de **Iñaki Murua**, profesor y bertsolari nacido en Gabiria (Gipuzkoa) hace 48 años. Sustituye en el cargo al veterano Imanol Lazkano, quien ha ostentado la presidencia durante estos 20 años.



Al igual que Euskal Herriko Bertsozale Elkarte (EHBE), la Universidad Vasca de Verano (UEU) también ha designado una nueva persona para el más alto puesto directivo ocupado hasta ahora por Aitzpea Leizaola. En este caso la responsabilidad ha correspondido a **Lore Erriondo**, quien ocupará el cargo durante los próximos cuatro años. La nueva directora estará acompañada en las labores de dirección por un equipo de cuatro personas compuesto por Karmele Artetxe, Idoia Fernandez, Xabier Isasi e Inaki Irazabalbeitia.



La dirección del **Instituto Herramienta de Elgoibar (IMH)** ha presentado recientemente el proyecto denominado "Goazen". En él, se recogen las

directrices que guiarán el funcionamiento de la organización en materia de política lingüística durante los próximos diez años. En el citado proyecto se detallan los valores que guiarán la actividad de IMH en el ámbito lingüístico. Así, el euskera será el idioma básico en el trabajo, en los productos y en las relaciones internas-externas, a fin de mejorar la calidad de los servicios; al mismo tiempo, se impulsará una oferta flexible que responda a la realidad del entorno y a las necesidades de cada cliente, y que respete los valores propios de la organización.



En Iruñerria han puesto en marcha **dos campañas** con el fin de impulsar el uso del euskera en los comercios y en el seno de las asociaciones de la zona. Una de las campañas se denomina "**Euskara zure esku**" y está dirigida a las asociaciones, mientras que

la segunda, "**Euskara merkataritzara**", pretende impulsar el uso de nuestra lengua en los comercios. Los ayuntamientos de Berriozar, Burlada, Cendea de Olza, Huarte, Zizur Mayor y Villava participan en estas campañas que han sido organizadas por el valor estratégico de los comercios en el proceso de normalización del euskera.



La Organización Española para el Libro Infantil (OEPLI), de la que forma parte la asociación vasca Galtzagorri, celebrará este año su tercer congreso sobre literatura infantil y juvenil bajo el título de "**Lectura, identidades y globalización**". Tendrá lugar en Valencia entre el 27 y el 30 de junio. Está prevista la participación de Bernardo Atxaga, Mariasun Landa y Manu Lopez.

Como ya es sabido, las nuevas tecnologías de la información ofrecen a la ciudadanía un sinfín de posibilidades. Ya en el número de abril, refiriéndonos al mundo de las revistas especializadas en euskera, manifestamos que algunas de ellas disponen de su correspondiente versión en Internet. Era el caso de *Aizu!*, *Elhuyar*, *HABE*, *Bat*, *Bertsolari* y *Uztaro* entre otras.

Sin menoscabo del servicio público que ofrecen las publicaciones arriba mencionadas, la oferta informativa cuenta asimismo con un nutrido grupo de revistas que se editan exclusivamente a través de Internet. Algunas de ellas dedican su atención al mundo de la cultura (*argia.com*, *nontzeberri.com*), otras se hacen eco de diferentes cuestiones relacionadas con el euskera (*sustatu.com*, *erabili.com*). Una de las publicaciones digitales está especializada en la emisión de noticias de alcance local (*albisteakSMS.com*), otras tratan temas relacionados con la ciencia (*zientzia.net*), la economía (*zuredirua.com*, *gaurkoenpresa.com*) y los jóvenes (*kontaizu.net*). A excepción de *Bizkaie.biz* que ofrece información general en dialecto vizcaíno, las publicaciones electrónicas mencionadas están escritas en euskera unificado.



En el número de marzo hicimos mención del trabajo de investigación realizado por Juan Martín Elexpuru sobre las hablas locales de Deba-goiena (*Bergara aldeko hiztegia*). Anteriormente nos hicimos eco de otra publicación similar, *Bilbotarron euskararen zuzuan*, de Iñaki Gaminde. Recientemente Larraitx Garmendia y Karmele Etxabe han publicado una nueva investigación: **Ordiziako Euskara: Garai bateko bizimodu eta gaurko hizkuntza-egoera**. Este trabajo incluye un análisis dialectológico, una reflexión sociopolítica y un apartado etnográfico, además de una muestra del habla de Ordizia recogida en un CD.



La ardua labor de recopilación realizada por el religioso y escritor **Justo Maria Mokoroa Mujika** (Tolosa, 1901-Bilbao, 1990) se puede consultar on line a través de www.hiru.com. En ella, *Ortik eta emendik* (1990), se recogen cerca de 90.000 modismos y locuciones, con sus correspondientes traducciones y ejemplos.



La biografía de Mokoroa figura en la colección *Bidegileak* de precursores del euskera (www.euskara.euskadi.net).



El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco está creando programas de difusión de las actividades profesionales que se desarrollan en los diferentes ámbitos de nuestra cultura. Recientemente, ha puesto en marcha el programa "Euskadiko Soinuak" (www.euskadikosoinuak.com), con el fin de promocionar la música vasca tanto a nivel nacional como internacional, a la vez que apoyar a la industria musical vasca.



El Servicio de Bibliotecas del Departamento de Cultura publicará en breve la versión en euskera del manual titulado **Pautas sobre los servicios de las bibliotecas públicas**. La iniciativa surgió en el ámbito del programa de cooperación bibliotecaria entre el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y las comunidades autónomas. Su objetivo, es facilitar a las instituciones y a los profesionales de la CAPV que trabajan en las bibliotecas públicas un instrumento que sirva de guía para la creación de bibliotecas públicas y para la planificación y prestación de los correspondientes servicios. El manual referido aborda, entre otros aspectos, los siguientes: usuarios y servicios, los recursos de la información, las instalaciones, los recursos humanos y gestión y planificación de las bibliotecas públicas.



El día 10 de marzo se celebró en la sede de Lehendakaritza la reunión de pleno del Consejo Asesor del Euskera. Dicha reunión fue la última de la presente legislatura y, por ello, en ella se analizaron los avances realizados a lo largo de los dos últimos años en el proceso de normalización del euskera. Al mismo tiempo, también se propusieron una serie de reflexiones sobre los ámbitos estudiados estos dos años.

Tanto el Lehendakari como la Consejera de Cultura elogiaron el empeño y los frutos del trabajo desarrollado por los miembros del Consejo Asesor. Los análisis realizados sobre la calidad del euskera por una parte, y sobre el sector de la euskaldunización y alfabetización, por otra, son prueba de dicho trabajo.



El uso del euskera en la Administración ha recibido recientemente un nuevo impulso. La Mancomunidad de Debagoiena y los servicios técnicos de euskera de las localidades del valle guipuzcoano tienen como objetivo acercar a la juventud a la administración de modo que lo hagan en euskera. Por ello, han publicado una unidad didáctica con el título de **Gazteak eta Administrazioa**.

Este trabajo tiene como punto de partida otro libro, titulado *Idatziak*, publicado hace dos años. Más concretamente, viene a completar el apartado correspondiente a las relaciones con la Administración. La nueva unidad didáctica desarrollada analiza diferentes aspectos concernientes al tema: fiestas, deportes, multas... Se ha realizado una tirada de 1.500 ejemplares con el fin de que todos los centros educativos de la CAPV reciban al menos un ejemplar de la unidad. Está previsto que el material también se distribuya en Navarra e Iparralde.



La Fundación Sancho el Sabio y Koldo Mitxelena Kulturunea han presentado una biblioteca virtual. Se trata de una nueva base de datos que recibe el nombre de **Kulturaldi** y que ofrece inmensas posibilidades de consulta. En ella se encuentran disponibles más de 30.000 artículos publicados en las más prestigiosas revistas vascas. Entre las revistas que se incluyen en *Kulturaldi* figuran, por ejemplo: *Euskal-Erria*, *Euskal-Esnailea*, *Euskal-erriaren alde*, *Gure Herria*...



La colección **Literatura Unibertsala** sigue publicando nuevos títulos. Recientemente han sido presentados los números 111 y 113 de la colección: *Parisen sabela*, de Emile Zola, y *Wilko andereñoak*, de Jaroslaw Iwaszkiewicz.



Por otra parte, entre los títulos publicados a lo largo de estos dos últimos años figuran los siguientes: *Gerrako pilotu*, de Antoine Saint-Exupery; *Bederatzietatik bederatzietara* (Premio Euskadi a la Traducción en 2004), de Leo Perutz; *Sei pertsonaia autore bila*, de Luigi Pirandello, y *Goragalea*, de Jean Paul Sartre.

Además, los responsables de la colección han dado a conocer los títulos de las obras de próxima aparición: *Peter eta Wendy / Peter Pan Kensington lorategietan*, de James Matthew Barrie, y *Maitea*, de Toni Morrison.

La colección *Literatura Unibertsala* está dirigida por la Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes en Lengua Vasca (EIZIE), y cuenta con la colaboración del Gobierno Vasco desde su inicio. Las editoriales Alberdania y Elkar son las responsables de la edición de los libros de la colección.

En cumplimiento de la Ley Orgánica 15/1999 de Protección de Datos de Carácter Personal, se le informa que sus datos personales obtenidos mediante este formulario van a ser incorporados para su tratamiento en un fichero automatizado del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco con el objeto de distribuir la presente publicación así como, en su caso, informarle de otras publicaciones de esta Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Departamento de Cultura/Dirección de Promoción del Euskera/Calle Donostia 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, dirijase a:
Viceconsejería de Política Lingüística / Donostia-San Sebastián, 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava) / Tel.: 945 01 81 16 / e-mail: l-Sosoaga@ej-gv.es